

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Оценка события: эмоционально-экспрессивные средства

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы
направления 45.03.01 «Филология»:
Института филологии и журналистики
Федоровой Дарьи Владиславовны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н

_____ Литовкина А.В.

Зав. кафедрой

доцент, к.ф.н

_____ Харламова Т.В.

Саратов 2016 год

Осваивая окружающий мир, человек наделяет его своими собственными чертами. Не случаен тот факт, что в языке обнаруживается огромное количество средств, передающих эмоционально-экспрессивную информацию. Они ориентированы на человека, отражают взаимодействие человека и мира, проявляющееся как в чувственном восприятии, так и в оценочном отношении человека к миру.

Актуальность данного дипломного сочинения обусловлена выбором темы. Исследование эмоционально-экспрессивной оценки, содержащейся в том или ином тексте, представляет большой интерес для лингвистики, так как она интерпретирует фрагменты действительности, выражая отношение к ним. В настоящее время ведется всестороннее рассмотрение совокупности способов выражения эмоционального содержания, специфики выбора адресантом речи тех или иных языковых средств и другие важные проблемы.

Вышеуказанные причины обусловили выбор темы данного исследования: особенности передачи эмоционально-оценочного содержания в современном немецком языке.

Объектом данного исследования являются эмоционально-оценочное содержание в комментариях пользователей об Олимпийских зимних играх в Сочи 2014 на Интернет-порталах www.olympia.de, www.dw.de, www.spiegel.de, www.zeit.de, www.facebook.com.

Предметом исследования являются языковые средства, реализующие эмоционально-оценочное значение.

Материалом исследования являются 200 комментариев немецкоговорящих пользователей на форумах интернет-порталов www.olympia.de, www.dw.de, www.spiegel.de, www.zeit.de, www.facebook.com, отобранных методом сплошной выборки. Выбор данных форумов не случаен, потому что перечисленные сайты являются официальными страницами авторитетных изданий, официальной страницей Олимпийских игр и самой популярной социальной сетью для взрослых. Интересующая нас тема активно обсуждалась на Интернет-форумах, так как жители Германии следят за

спортивными соревнованиями, поддерживают своих спортсменов, проявляют интерес к их жизни.

Цель исследования состоит в выявлении, классификации, описании языковых средств передачи положительных и отрицательных эмоциональных оценок в современном немецком языке.

Постановка цели обусловила необходимость решения следующих **задач**:

- 1) изучить научную литературу по теме исследования, рассмотреть некоторые теоретические положения, касающиеся особенностей передачи эмоционально-оценочного содержания в разговорной речи;
- 2) исследовать эмоционально-оценочную лексику и возможности её классификации;
- 3) собрать и систематизировать примеры передачи эмоционально-оценочного содержания на материале Интернет-форумов;
- 4) выявить и описать основные способы передачи эмоционально-оценочного содержания в современном немецком языке.

Основным **методом** исследования является описательный метод с элементами количественной методики и контекстуально-семантического анализа.

Методологической и теоретической базой послужили труды В.И. Шаховского, Н.А. Лукьяновой, Е.М. Вольф, С.В. Ионовой, В.И. Жельвиса, Е.М. Галкина-Федорук, Н. В. Могутовой, М.Б. Бергельсона.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Лингвистика накопила огромный багаж знаний об эмоциональном мире человека. Так, уже не вызывает сомнения, что эмоции включены в структуру сознания и мышления, что они сопряжены с когнитивными процессами.

В.И. Шаховский говорит о том, что определяющим мотивом деятельности человека и его основной характеристикой является эмоциональная доминанта

В данной работе под эмотивностью вслед за Шаховским В.И мы понимаем выражение эмоций с помощью языковых средств, при этом стоит отметить, что эмотивность это компонент семантической структуры, она имеет как план выражения, так и план содержания, благодаря которому выражается эмоциональное состояние говорящего. Эмотивность охватывает все средства отображения эмоций, она имеет категориальный статус на различных уровнях языковой системы. Экспрессивность мы рассматриваем как более широкое понятие, чем эмотивность. Экспрессивность – это, прежде всего категория семантическая, так как экспрессия сопровождается появлением в смысловой структуре слова дополнительных побочных смысловых оттенков. Экспрессивность – это и эмоционально - оценочная категория, поэтому элементы характеристик являются неотъемлемой частью экспрессии.

Среди учёных-лингвистов до сих пор нет единого мнения о том, какие лексические средства языка следует относить к эмотивной лексике. Например, Е.М. Галкина-Федорук относит к эмоциональной лексике слова, выражающие чувства говорящего, и слова-оценки, квалифицирующие предмет, явление с положительной или отрицательной стороны всем своим составом, лексически. И.В. Арнольд исключает из состава слова, называющие эмоции и чувства. Э.А. Вайгла считает, что к эмоциональной лексике следует относить слова, являющиеся носителями информации об эмоциональном отношении говорящего к действительности, т.е. слова с объективно присущим им эмоциональным значением

В настоящее время особое внимание исследователей привлекает язык интернет-общения: на форумах, в чатах и на личных аккаунтах. Язык интернет-общения является, по сути, письменной формой, однако сохраняет основные черты, присущие устной речи.

В ходе работы было проанализировано 200 комментариев по теме «Олимпийские игры в Сочи 2014». Методом сплошной выборки были отобраны комментарии, в которых пользователи характеризуют игры в целом, а именно их организацию, проведение церемоний открытия и закрытия, Россию как

страну-хозяйку игр. Все контексты мы поделили на примеры с положительной и отрицательной оценкой. Итого, было выделено 133 (67%) комментария, в которых объективированы положительные эмоции и 67 (33%) комментариев, в которых объективированы отрицательные эмоции.

Важно отметить, что большинство пользователей однозначно выражали свои оценки. Мы предполагаем, что это объясняется, в первую очередь, особенностями материала. Участники форума выражают свою позицию, соглашаются или не соглашаются с мнением остальных.

В данном случае мы говорим об эксплицитно-выраженной оценке. Эксплицитно-выраженная оценка - это ярко выраженная оценка, в основном однозначная, так как мы сразу понимаем мнение пишущего.

Среди комментариев с положительной оценкой самой большой подгруппой является оценка проведения Олимпийских игр в целом, а именно 63 примера, что составляет 32% от общего числа контекстов.

К примерам с ярко выраженной эксплицитной оценкой относятся комментарии с употреблением глагола *gefallen* (нравится):

mir haben spiele gefallen.

mir hat es jedenfalls gut gefallen.

die Spiele in diesem Jahr haben mir sehr gefallen.

В представленных контекстах значение глагола усиливают слова-интенсификаторы *sehr/gut*. К словам-интенсификаторам относятся также такие слова как *enorm*, *wirklich*, *gut*, *ziemlich*, *wohl* и многие другие, сравните:

Die Spiele haben mir sehr gut gefallen.

Ich fand die Spiele wirklich perfekt gemacht.

Die Spiele waren überragend schön.

Специфика данных лексических единиц состоит в том, что они употребляются в комментарии для усиления эмоционального воздействия на читателя. Игры в Сочи были не просто «отлично организованы», а «действительно отлично организованы». Комментирующий соглашается с мнением большинства и демонстрирует собственную заинтересованность

событием. Игры не просто «понравились» многим пользователям, а «очень сильно понравились». Подобные высказывания свидетельствуют о крайне положительной оценке проведенных игр.

В стремлении дать наивысшую оценку происходящему комментирующие часто используют в своей оценке превосходную степень прилагательного, сравните:

Sotschi 2014 die größten Spiele aller zeit

die Spiele wurden auf dem höchsten Niveau gemacht

Многие считают Олимпийские игры в Сочи лучшими играми, подчеркивают размер, охват территории игр и их значение, это были крупнейшие игры, проведенные на высшем уровне.

Пользователи оценивают работу организаторов игр как уже состоявшееся событие, о чем свидетельствует форма причастия II в следующих комментариях

ich finde es ganz gut gemacht

Ich finde die Spiele perfekt organisiert

Важную роль при описании человека и оценки его как личности играют и графические средства. Среди таких графических средств мы можем выделить различные смайлы, выражающие эмоции, использование клавиши «КАПС», большое количество восклицательных и вопросительных знаков. Графические средства компенсируют невозможность использования фонетических средств, мимики и жестов. Примеры их использования мы можем увидеть в следующих комментариях:

Mir haben sie gefallen!!!! 😊

Die Sportler haben ihr Bestes gezeigt 🍊

GRATULATION an das russische Volk!

Insgesamt eine kolossale Olympiade!!!!!!!!!!!!

В следующую подгруппу мы выделили комментарии, дающие характеристику России, как стране-хозяйке на Олимпийских играх в Сочи 2014 года. В данной группе было выделено 42 примеров, что составило 21% от общего числа контекстов.

Участники форумов дают высокую оценку не только самим играм, но и организаторам, которые смогли провести игры на самом высоком уровне. Россия, как хозяйка Зимних Олимпийских игр, заслужила самые высокие оценки, сравните:

Russland – die große Macht!!!

Respekt den Russen – eine große Macht

В представленных комментариях *LEMacht* имеет значение «держава». В сочетании с определительным словом «*groß*» мы понимаем данную единицу как «великая держава». Важно, что комментирующие говорят о том, что успех достигнут, не смотря на критику и скептицизм. Использование лексической единицы «*Respekt*» говорит о признании и восхищении. В последнем комментарии автор подчеркивает желание именно самих русских самоутвердиться как великой державе.

Многие жители Германии очень эмоционально реагировали на разные статьи о проведении игр и пытались остановить этот поток негативных отзывов, используя разные устойчивые выражения – фразеологизмы, основными характеристиками которых являются образность и экспрессивность.

Was hingegen WIRKLICH unerträglich war, waren die zahllosen journalistischen Versuche bei ARD und ZDF, unbedingt ein Haar in der Suppe finden zu wollen.

Автор комментария гиперболизирует стремление журналистов обязательно найти что-то плохое в организации игр. ФЕ *ein Haar in der Suppe finden* имеет значение «мелочно придираться к чему-либо, находить недостатки». Он явно возмущен их стремлением найти что-то плохое в организации игр. Данный контекст заслуживает особого внимания, так положительная оценка организатора достигается за счет отрицательной характеристики немецких журналистов.

Одним из главных фактов, является то, что благодаря играм изменилось общее впечатление о России в лучшую сторону.

Mein Russlandbild hat sich durch das Spiel auf jeden Fall gebessert.

die Russen meiner Seele und meinem kulturellen Verständnis DEUTLICH näher gekommen sind.

Отдельной подгруппой выделим комментарии с благодарностью за проведение Олимпийских игр в Сочи и поздравлениями русскому народу. В данных комментариях пользователи не дают прямую оценку играм, но мы посчитали возможным отнести данные комментарии к положительной оценке страны-хозяйки.

В большинстве из них употребляется устойчивое выражение *einen Herzlichen Dank / Dankeschön an jdn.*

Herzlichen Dank an den Gastgeber Russland

Herzlichen Dank an das russische Volk für diese schönen, frohen und offenen Spiele.

В приведенном ниже примере поздравление написано не только на немецком, но и на русском языке:

Я поздравляю русский народ! Vielen Dank und Gratulation an das Russische Volk!

В приведенном ниже контексте мы можем увидеть транслитерацию русского слова «спасибо».

Ein Herzliches Spassiba an die russischen Ausrichter !

Мы выделили комментарии о церемониях открытия и закрытия в отдельную подгруппу. С одной стороны они являются неотъемлемой частью Олимпиады, с другой представляют собой два самостоятельных события. В этой группе мы выделили 28 контекста, что составляет 14% от общего числа, анализируемых нами комментариев.

В ходе анализа был выделен ряд комментариев, дающих самую высокую оценку данных мероприятий. Пользователи стремятся передать свои восторженные эмоции, для описания праздника они используют такие ЛЕ как «*perfekt*», «*grandios*», «*begeistert*». Сравните:

Grandiose Schlussfeier

Die perfekte Show ähnelte der Eröffnungsfeier

Комментирующие используют в качестве определения первое причастие, которое имеет активное залоговое значения и выражает длительное незаконченное действие, соответствующее русскому причастию.

Eine solch' begeisterte Eröffnungsfeier = воодушевляющая церемония закрытия

Die bezaubernde Atmosphäre der Feier = чарующая атмосфера

Во время проведения открытия Игр не раскрылось одно Олимпийское кольцо. Пользователи Интернет отреагировали на это по-разному: кто-то посчитал это позором, для кого-то это намеренный эффектный трюк, а для какого-то всего лишь единственный недочет в трехчасовом представлении.

Von 3 Stunden Eröffnungsfeier ein kleiner Fehler. Das finde ich absolut nicht als Fehler.

Ein Ring hat nicht gezündet. Und wenn schon! Ist doch eigentlich schön: Das Sneekristall steht dann halt für Winterspiele.

Mit den olympischen Ringen gab es keine Probleme, das war als Gag für die Panne bei der Eröffnungsfeier gedacht.

Второй группой, среди анализируемых нами комментариев, мы выделили примеры с отрицательной оценкой. В данной группе всего было выделено 67 примера, что составляет 33% от общего количества. Важно отметить, что в негативных комментариях пользователи критикуют скорее политический строй, авторитарность власти, положение России на международной арене, а не сами игры.

Мы проанализировали только те комментарии, которые дают оценку проведению Олимпийских игр и выражают отношение к данному событию. Мы посчитали возможным отнести в эту группу эмоциональную оценку не только игр в Сочи, но и комментарии в отношении Олимпийских игр в целом, так как они были сделаны именно в обсуждениях игр в Сочи.

Среди анализируемых нами комментариев 42 имели негативную оценку проведения игр, что составляет 21% от общего числа примеров. В контексте данной подгруппы комментариев мы можем говорить о пользователях,

которые высказывают незаинтересованность Олимпийскими играми в принципе. Сравните:

*Ich bin kein Sportler und hatte nie Interesse an Olympischen Spielen
ich habe echt keine Ahnung wer da was gewonnen hat. Ist auch völlig
uninteressant und belanglos wie ich finde.*

Комментирующий находит игры неинтересными и несущественными, используя при этом слово-интенсификатор «völlig» (совершенно, абсолютно).

В данной подгруппе также мы выделили комментарии, авторы которых бойкотируют именно Олимпийские игры в Сочи, они используют такие ЛЕ как «Boykott» и «boykotieren».

Ich bin für einen Boykott der Olympischen Spiele in Sotschi.

Mein kleiner eigener Boykott, ich schaue nicht eine Sekunde diesen Spielen zu.

Ich habe die Spiele komplett boykottiert

В следующем комментарии автор выражает недовольство невозможностью избежать информации об Олимпийских играх:

das Ziel ist auf jeden Fall ambitioniert, aber heute war überall die Rede von der Olympiafreude, sobald man den Fernseher anschaltete... schon echt schwer diesen Spielen gänzlich aus dem Weg zu gehen

Немецкие СМИ уделяли играм огромное внимание, многие пользователи отмечали их стремление найти недостатки. В данной подгруппе мы выделили 23 комментария, то есть 11% от общего числа примеров. Действительно, немецкие журналисты говорили о разных отрицательных моментах, затрагивали не только организацию и проведение игр, но и политику России. В связи с этим Олимпийские игры в Сочи начали называть в прессе «путинские игры» (Putins Spiele).

Пример отрицательного мнения, основанного на отношении к стране. В данном случае для комментирующих не важны организация и проведения игр, сам факт, что игры проходят в России является для них отталкивающим.

Es vergeht doch kein Tag wo man nicht seitens lange Artikel über Russland lesen kann. Das Problem ist nicht Russland, sondern seine Politik. Wie kann man

sich einem Land annähern, dessen Regierung korrupt ist, dessen Justizsystem gesteuert ist, das immer noch nicht in der Moderne angekommen scheint.

Комментирующий считает невозможным сближение со страной, в которой правительство коррумпировано, а судебная система управляема.

В подгруппе оценки церемоний открытия и закрытия было выделено всего два комментария (1%). Для автора данного комментария проведенный праздник закрытия Олимпийских игр является хоть и удавшимся, но, к сожалению, всего лишь *иллюзией*.

Eine gelungene Abschlussfeier ist nett, aber dennoch nur Blendwerk.

Автор следующего комментария также считает праздник отлично организованными, но проведенным «без души».

Perfekt organisiert, aber keine Seele.

Незначительное количество комментариев свидетельствует на наш взгляд о том, что людей с отрицательной позицией больше интересовали социальные и политические вопросы, нежели организация церемоний открытия и закрытия.

Проведенное исследование подтверждает значимость эмоционально-оценочной лексики составляющей в межличностном общении. Без нее немислим ни один аспект жизнедеятельности людей, с помощью данной лексики люди выражают своё отношение к окружающему миру, ко всему происходящему.

Явное количественное преобладание выражений положительных эмоций в нашей работе мы связываем с особенностью материала. Большинство участников форума считают, что Олимпийские игры в Сочи были успешными, что и подтверждает результаты нашего исследования. В стремлении выразить свое отношение и поделиться своими яркими впечатлениями с другими они используют самые разнообразные эмоционально-экспрессивные средства: прилагательные в превосходной степени, слова-интенсификаторы, метафоры, гиперболы, фразеологические единицы.

Важно отметить, что негативные комментарии направлены в основном против политического строя страны. В данном случае пользователи также

стремятся достичь цели, воздействовать на читающего, создать отталкивающий образ России, поэтому они часто используют грубую лексику, окказионализмы, метафоры и фразеологизмы.

Важную роль в анализируемом материале играют графические изображения, они помогают компенсировать невозможность передачи в сети Интернет звука, мимики, жестов, интонации, заменяя эти характерные черты живого общения знаковыми и вербальными аналогами. Нужно отметить, что очень часто экспрессивность высказывания комментирующего усиливается за счет противопоставления крайне положительной оценки проведения игр и крайне негативной.